

ZKGZL – 271.07.2015

Lubartów, 17.07.2015 r.

ZAPROSZENIE DO SKŁADANIA OFERT NA WYKONANIE ZADANIA:

Tłumaczenie dokumentów bieżących z języka polskiego na język angielski w ramach projektu „Budowa nowoczesnego systemu gospodarki odpadami, rekultywacja nieczynnych składowisk oraz usuwanie azbestu na terenie gmin należących do Związku Komunalnego Gmin Ziemi Lubartowskiej”, realizowanego ze środków Szwajcarsko Polskiego Programu Współpracy.

Dla zamówienia poniżej progu 30 000 euro.

1. Zamawiający:

Związek Komunalny Gmin Ziemi Lubartowskiej, ul Lubelska 68, 21-100
Lubartów.
NIP: 714-188-86-46, REGON 43275102

2. Przedmiot zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie około 1200 stron normatywnych tekstu w okresie obowiązywania umowy (tj. 24 miesiące lub do czasu wyczerpania się przeznaczonych na to funduszy). W ramach zadania wykonawca będzie musiał przetłumaczyć następujące dokumenty związane z realizacją projektu: „Budowa nowoczesnego systemu gospodarki odpadami, rekultywacja nieczynnych składowisk oraz usuwanie azbestu na terenie gmin należących do Związku Komunalnego Gmin Ziemi Lubartowskiej”.

- specyfikacje istotnych warunków zamówień publicznych,
- dokumentacja projektowa: plan zagospodarowania terenu,
- dokumentacja projektowa: część dotycząca technologii,
- dokumentacja projektowa: skrócony kosztorys inwestorski w PLN,
- protokół odbioru dokumentacji,
- pozwolenie na budowę,
- korespondencja prowadzona w ramach projektu.

3. Ważne z punktu widzenia wykonania zamówienia informacje:

3.1. Tłumaczenia oparte będą na istniejących już dokumentach, które w formie elektronicznej lub drukowanej Zamawiający prześle Wykonawcy.

3.2. Wykonawca powinien wykazać się doświadczeniem w sporządzaniu podobnych opracowań, t.j. wykonać przynajmniej:

- jedno tłumaczenie techniczne na język angielski dla inwestycji związanej z gospodarką odpadami.
- referencjami w zakresie wykonanych prac,



- dokumentami poświadczającymi uprawnienia do wykonywania tłumaczeń na język angielski.

3.3. Tłumaczenie zostanie sporządzone na podstawie wytycznych Szwajcarsko-Polskiego

Programu Współpracy znajdujących się na stronie:

<http://cppc.gov.pl/programy/sppw/dokumenty-do-pobrania/>

3.4. Tłumaczenie musi być zgodne z terminologią przyjętą przez Centrum Projektów Polska Cyfrowa.

4. Termin wykonania zadania.

4.1. Tłumaczenia zlecane będą w okresie obowiązywania umowy (24 miesiące lub do czasu wyczerpania się przeznaczonych na to funduszy), w ramach potrzeb zamawiającego.

5. Forma opracowania:

5.1. Wszystkie tłumaczenia powinny zostać dostarczone w wersji elektronicznej e-mailem na adres Zamawiającego, lub na nośniku danych.

6. Forma, termin i miejsce składania ofert:

6.1. Oferty powinny być składane w formie e-mailowej **do dnia 27 lipca 2015 do godz. 12:00 na adres: trabka@zviazekgmin.lubartow.pl**

6.2. **E-mail powinien być zatytułowany : „Oferta - Tłumaczenie dokumentów bieżących z języka polskiego na język angielski w ramach projektu”.**

6.3. Plik zawarty w e-mailu powinien być w formacie PDF.

6.4. Oferta powinna zawierać zarówno cenę brutto jak i netto.

7. Kryteria wyboru oferty.

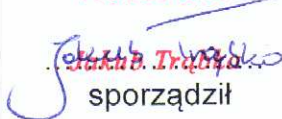
Kryterium wyboru Zamawiającego będzie najniższa cena.

8. Osoby do kontaktu:

Krzysztof Grzegorzczak – kierownik działu inwestycji Związku Komunalnego Gmin Ziemi Lubartowskiej tel./fax 81 854 36 15

Jakub Trąbka – referent działu inwestycji Związku Komunalnego Gmin Ziemi Lubartowskiej tel./fax.818543615

Referent


Jakub Trąbka
sporządził

Dyrektor Biura Związku


Zatwierdził



**Związek Komunalny Gmin
Ziemi Lubartowskiej**
ul. Lubelska 68
21-1 00 Lubartów

OFERTA

Odpowiadając na ogłoszenie dotyczące zamówienia: tłumaczenie dokumentów bieżących z języka polskiego na język angielski w ramach projektu „Budowa nowoczesnego systemu gospodarki odpadami, rekultywacja nieczynnych składowisk oraz usuwanie azbestu na terenie gmin należących do Związku Komunalnego Gmin Ziemi Lubartowskiej”, realizowanego ze środków Szwajcarsko Polskiego Programu Współpracy.

Oferuję wykonanie przedmiotu zamówienia w pełnym rzeczowym zakresie objętym zapytaniem ofertowym w kwotach:

Lp.	Kryterium	Nazwa usługi	Cena netto [zł]	VAT w [zł]	Cena brutto [zł]
1.	Cena	Cena tłumaczenia - 1 strona normatywną (1800 znaków ze spacjami)			
		Słownie zł.			
2.	Całość tłumaczeń		Ilość stron * kwota		
		Szacunkowy koszt całości tłumaczeń	1200 stron* PLN (brutto) =		
		Słownie zł. brutto:			

Oświadczam:

- w cenie oferty uwzględnione zostały wszystkie koszty wykonania zamówienia.
- czuję się związana/y ofertą przez okres 30 dni.

Do oferty dołączam stosowne dokumenty potwierdzające:

- wykaz tłumaczeń na język angielski dokumentów technicznych,
- referencje,
- dokumenty poświadczające uprawnienia do wykonywania tłumaczeń na język angielski.

..... dnia

.....
(pieczęć i podpis osoby/osób
uprawnionych do reprezentacji)



Związek Komunalny Gmin Ziemi Lubartowskiej
ul. Lubelska 68, 21-100 Lubartów
tel. /fax. 81 854 36 15
www.zwiazekgmin.lubartow.pl

UMOWA 271.....2015

Zawarta w dniu roku w Lubartowie, pomiędzy:

Umowa obowiązuje w okresie

1. Związkiem Komunalnym Gmin Ziemi Lubartowskiej z siedzibą w 21-100 Lubartów przy ul. Lubelskiej 68, tel. / fax (0-81) 854-36-15, NIP 714-188-86-46, REGON 432725102, zwanym w dalszej części umowy „Zamawiającym”, reprezentowanym przez :

- Przewodniczącego Zarządu Związku - Radosławem Szumcem
- Zastępcę Przewodniczącego Zarządu - Krzysztofem Kopyściem

a

2.....
zwanym dalej „Wykonawcą”, reprezentowanym przez :

o następującej treści:

§1

1. Podstawą zawarcia niniejszej umowy jest wynik postępowania o wykonanie usługi prowadzonego poza ustawą prawo zamówień publicznych.
2. Wykonawca zobowiązuje opracować tłumaczenie dokumentów z języka polskiego na język angielski lub odwrotnie w ramach projektu „Budowa nowoczesnego systemu gospodarki odpadami, rekultywacja nieczynnych składowisk oraz usuwanie azbestu na terenie gmin należących do Związku Komunalnego Gmin Ziemi Lubartowskiej”, realizowanego ze środków Szwajcarsko Polskiego Programu Współpracy.
3. Przedmiotem zamówienia jest tłumaczenie 1200 stron normatywnych tekstu w okresie obowiązywania umowy: W ramach zadania wykonawca będzie musiał przetłumaczyć następujące dokumenty związane z realizacją projektu: „Budowa nowoczesnego systemu gospodarki odpadami, rekultywacja nieczynnych składowisk oraz usuwanie azbestu na terenie gmin należących do Związku Komunalnego Gmin Ziemi Lubartowskiej”.
 - a). W ramach zadania zlecone będą następujące dokumenty:
 - specyfikacje istotnych warunków zamówień publicznych,
 - dokumentacja projektowa: plan zagospodarowania terenu,
 - dokumentacja projektowa: część dotycząca technologii,
 - dokumentacja projektowa: skrócony kosztorys inwestorski w PLN,
 - protokół odbioru dokumentacji,
 - pozwolenie na budowę,
 - korespondencja prowadzona w ramach projektu.
 - b). Zamawiający zleci Wykonawcy tłumaczenia z języka angielskiego na język polski, będą to następujące dokumenty:
 - korespondencja,
 - analizy i opinie strony szwajcarskiej.
4. Opracowanie musi być stworzone z uwzględnieniem założeń projektu: „Budowa nowoczesnego systemu gospodarki odpadami, rekultywacja nieczynnych składowisk



- oraz usuwanie azbestu na terenie gmin należących do Związku Komunalnego Gmin Ziemi Lubartowskiej".
5. Tłumaczenie zostanie sporządzone na podstawie wytycznych Szwajcarsko-Polskiego Programu Współpracy znajdujących się na stronie:
<http://cppc.gov.pl/programy/sppw/dokumenty-do-pobrania/>
 - a) Tłumaczenie musi być zgodne z terminologią przyjęta przez Władzę Wdrażającą Programy Europejskie.
 6. Wykonane opracowanie powinno być zgodne z obowiązującymi przepisami prawa polskiego dotyczącymi przedmiotu opracowania.
 7. Wykonawca odpowiada za prawidłowe wykonanie przez siebie zadanie w taki sposób, aby został osiągnięty gospodarczo-społeczny cel wynikający z umowy.
 8. Opracowania będące przedmiotem niniejszej umowy zostaną wykonane w zgodnie z ustalonymi podczas zlecenia terminami.
 9. Wykonawca wykona przedmiot umowy traktując przekazane do wykorzystania przez Zamawiającego materiały jako poufne, bez prawa ich kopiowania i udostępniania poza grono osób zainteresowanych.
 10. Wykonawca zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego prawa autorskie, majątkowe do opracowań będących przedmiotem umowy na następujących polach eksploatacji:
 - a) w zakresie używania,
 - b) w zakresie wykorzystania w całości lub części utworu oraz dokonywania zmian utworu, wykonywania zależnego prawa autorskiego,
 - c) w zakresie utrwalania i zwielokrotniania utworu - wytwarzanie określoną techniką egzemplarzy utworu, w tym techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
 - d) w zakresie obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których utwór utrwalono - wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału albo egzemplarzy,
 - e) w zakresie rozpowszechniania utworu w sposób inny niż określony w pkt. d - publiczne wykonanie, wystawienie, wyświetlenie, a także publiczne udostępnianie utworu w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, a w szczególności poprzez udostępnienie w sieci Internet.
 11. Ilekroć w dalszej części umowy jest mowa o przedmiocie umowy bez bliższego jego oznaczenia należy przez to rozumieć wykonanie opracowania, o którym mowa w niniejszym paragrafie umowy.

§2

1. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy za przedmiot umowy określony w § niniejszej umowy wynagrodzenie ryczałtowe ustalone w oparciu o ww. ofertę Wykonawcy w wysokości: (..... zł netto) za każdą stronę normatywną tłumaczenia (1800 znaków ze spacjami) brutto: (...../100 gr).
 - a) Szacowane wynagrodzenie za wykonanie całości zadania wynosi: zł brutto.



2. Wynagrodzenie, o którym mowa w niniejszym paragrafie obejmuje wszelkie koszty wykonawcy związane z realizacją przedmiotu umowy.
3. Zamawiający dokona płatności po dokonaniu odbioru zleconych do tłumaczenia dokumentów. Odbiór dokumentów odbędzie się na podstawie stosownego protokołu.
 - a) Przekazywanie zleceń na poszczególne tłumaczenia, oraz materiały do tłumaczenia
Zamawiający będzie przekazywał do Wykonawcy w formie elektronicznej, na wskazany adres e-mailowy.
 - b) Wykonawca przetłumaczone dokumenty przesyłał będzie Zamawiającemu w formie elektronicznej na wskazany adres e-mailowy.
 - c) Właściwą formą dla protokołu odbioru prac oraz faktury VAT jest forma papierowa, opatrzona stosownymi pieczęciami i podpisami.
 - d) Zamawiający dopuszcza do przesyłania w formie elektronicznej następujące formaty plików: dokumenty tekstowe i arkusze kalkulacyjne programu Microsoft Office, dokumenty w formacie rich text format, dokumenty w formie PDF, obrazy (JPG).
4. Walutą rozliczania umowy jest PLN.
5. Zamawiający dokona płatności na rzecz Wykonawcy w terminie 14 dni od daty przekazania przetłumaczonych dokumentów wraz z protokołem odbioru prac. Wykonawca jest zobowiązany wystawić oryginał i 1 egzemplarz kopii faktury.
6. Za dzień zapłaty uważany będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

§3

1. Opracowanie uważa się za odebrane z chwilą podpisania protokołu jego przekazania.
2. Strony ustalają, że miejscem odbioru przedmiotu umowy jest siedziba Zamawiającego.
3. Dokonanie odbioru nastąpi w terminie 14 dni od dnia przekazania przedmiotu umowy do odbioru i potwierdzone zostanie protokołem odbioru sporządzonym w dwóch egzemplarzach - po jednym egz. dla każdej ze stron i podpisanym przez osoby upoważnione ze strony Zamawiającego i Wykonawcy.
4. W przypadku stwierdzenia wad w przygotowanym przez Wykonawcę do odbioru przedmiocie umowy, Zamawiający odstępuje od przyjęcia przedmiotu umowy. Termin ponownego odbioru Wykonawca uzgodni z Zamawiającym po uprzednim sprawdzeniu przedmiotu umowy we własnym zakresie i wyeliminowaniu wad.
5. W przypadku stwierdzenia wad, błędów i innych braków w przedmiocie umowy w okresie późniejszym (po dokonaniu odbioru przedmiotu umowy), w szczególności uniemożliwiających lub utrudniających uzyskanie akceptacji przez Instytucję Pośredniczącą, Zamawiający wystąpi do Wykonawcy o ich usunięcie. Wykonawca zobowiązany jest do ich usunięcia w terminie 7 dni roboczych od dnia wezwania bez dodatkowego wynagrodzenia.



6. W przypadku opóźnienia w usuwaniu wad i błędów powyżej 5 dni Zamawiający ma prawo zlecić ich usunięcie osobie trzeciej na koszt i ryzyko Wykonawcy, zachowując przy tym inne uprawnienia przysługujące mu na podstawie umowy, a w szczególności roszczenia z tytułu rękojmi za wady.
7. Wykonawca udziela Zamawiającemu gwarancji jakości na okres 1 roku licząc od dnia podpisania protokołu odbioru opracowań będących przedmiotem umowy.

§4

Za niewykonanie lub nienależyte wykonanie przedmiotu umowy strony będą płacić następujące kary umowne:

1. Zamawiający zobowiązany jest do zapłacenia kary umownej Wykonawcy z tytułu zwłoki w odbiorze wykonanego bez wad przedmiotu umowy w wysokości 0,01 % wynagrodzenia umownego brutto za każdy dzień zwłoki, licząc od dnia następnego po upływie terminu na dokonanie odbioru.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zapłacenia kar umownych z tytułu:
 - a) zwłoki w wykonaniu przedmiotu umowy oraz zwłoki w usunięciu wad i błędów – w wysokości 0,01% wynagrodzenia umownego brutto za każdy dzień zwłoki, licząc od dnia następnego po upływie terminu na dokonanie czynności;
 - b) niewykonania, nienależytego wykonania przedmiotu umowy tj. niezgodnego z oświadczeniem złożonym zgodnie z § 3 ust. 5 niniejszej umowy lub odstąpienia od umowy przez Wykonawcę z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy w wysokości 10% wynagrodzenia umownego brutto.
3. Naliczone Wykonawcy kary umowne mogą być potrącane z jego wynagrodzenia.
4. Zapłata przez Wykonawcę kar umownych nie pozbawia Zamawiającego prawa dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych.
6. Niezależnie od kar umownych, w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania umowy, Zamawiający jest upoważniony do odstąpienia od umowy bez wyznaczania dodatkowego terminu.
7. Strony zastrzegają sobie prawo do odstąpienia od naliczania kar umownych lub zmniejszenia ich wysokości.

§5

1. W razie istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadkach, o których mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części umowy.



§6

Do bieżących uzgodnień związanych z realizacją umowy strony wyznaczają swoich przedstawicieli w osobach :

1. Krzysztof Grzegorzcyk - ze strony Zamawiającego,
2. - ze strony Wykonawcy.

§7

1. Zmiany niniejszej umowy dopuszczalne są wyłącznie w przypadkach i na warunkach określonych w niniejszym paragrafie umowy oraz pod rygorem nieważności wymagają formy pisemnej.
2. Dopuszcza się istotne zmiany niniejszej umowy jedynie w przypadku konieczności zmiany terminu wykonania umowy z uwagi na: dodatkowe obowiązki związane z wykonywanym przedmiotem zamówienia nałożone na wykonawcę, a wynikające ze zmienionych w trakcie wykonania umowy przepisów ustaw i rozporządzeń. Dopuszcza się również negocjację stawki za tłumaczenie I strony normatywnej.
3. Strona, która występuje z propozycją zmiany umowy obowiązana jest uzasadnić i udokumentować istnienie przestanki tej zmiany.

§8

1. W sprawach nie unormowanych niniejszą umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy kodeksu cywilnego.
2. Ewentualne spory, jakie mogą wynikać z realizacji postanowień niniejszej umowy, będą rozstrzygane na drodze postępowania sądowego, przez Sąd właściwy dla siedziby Zamawiającego.

§9

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden otrzymuje Zamawiający a jeden egzemplarz Wykonawca.

ZAMAWIAJĄCY

WYKONAWCA

